

# BILTEN UKPS

12

decembar 2012.

## REDOVNA IZBORNA SKUPŠTINA UDRUŽENJA KNJIŽEVNIH PREVODILACA SRBIJE

Poštovane kolege,  
Pozivamo vas na Redovnu izbornu Skupštinu UKPS, koja će se održati u subotu, 22. decembra 2012. godine, u 11 časova u salonu UKPS Francuska 7

D n e v n i red:

- Izbor Radnog predsedništva
1. Izveštaj o radu i rasprava o izveštajima
2. Predlog članova za Izbornu komisiju i predlog kandidata za radna tela UKPS
3. Izmene pravilnika za nagradu "Dr Jovan Maksimović"
4. Predlog za osnivanje nagrade iz fonda "Ljubiša Rajić"
5. Imenovanje glavnog i odgovornog urednika časopisa *Mostovi*
6. R a z n o  
Rezultati glasanja, razrešnica i konstituisanje novog Upravnog odbora

### **Izveštaj Uprave o radu (novembar 2011 – decembar 2012.)**

Od 5. novembra 2011. godine, Upravni odbor UKPS, u svom drugom mandatu radio je u sastavu: Miloš Konstantinović, predsednik, Ana Srbinović, potpredsednik, Neda N. Bobić, sekretar, Jelena Stakić, Borivoj Gerzić, Marko Čudić, Duško Paunković, Mirjana Grbić, Meral Tarar-Tutuš, Spomenka Krajčević i Vesna Stamenković.

Stalni predstavnik Udruženja u Koordinacionom odboru umetničkih udruženja bila je Ana Srbinović.

Predsednik Odbora za Međunarodnu saradnju i BEPS bila je Meral Tarar-Tutuš. BILTEN je uređivala Vesna Stamenković.

Predsednik Statusne komisije i povereno lice za vođenje evidencije sam. umetnika je Duško Paunković.

Glavni i odgovorni urednik *Mostova* do marta 2012. bila je Slavica Miletić, a nakon njenog povlačenja na konkursu je izabran Duško Paunković. Članovi redakcije su: Miloš Konstantinović, Marko Čudić i Zorislav Paunković.

Upravni odbor je u ovom razdoblju održao devet sednica sa obezbeđenim kvorumom na kojima je donosio odluke i raspravljao o tekućim pitanjima.

Za razliku od prošle godine u kojoj se obeležavao jubilej, 60 godina od osnivanja Udruženja, ove godine su se održavale samo redovne aktivnosti, najvećim delom zbog minimalnih sredstava koja su neredovno pristizala od Ministarstva kulture i Sekretarijata za kulturu Beograda. Za redovnu delatnost Ministarstvo nije uplatilo ni dinara od juna meseca (za III i IV kvartal), a Sekretarijat kasni sa uplatama doprinosa za samostalne umetnike što će imati za posledicu nagomilavanje kamata koje će sami umetnici morati da plate. Pojedini članovi Upravnog odbora su pokušavali da prikupe sredstva za Udruženje putem donacija (od NISa i Udruženja banaka Srbije), ali osim obećanja nije dobijeno ništa, za razliku od prethodne godine. Upravni odbor će u narednom periodu morati da pokuša da pribavi sredstva i na drugi način, osim iz budžeta, (to je i preporuka Ministarstva kulture), slično srodnim udruženjima koja se snalaze i povećavaju budžet dobrovoljnim prilozima svojih članova i donacijama.

Uprava se trudila da omogući da se koliko toliko održavaju redovne aktivnosti i posebno je zadovoljna što je oživela Tribina UKPS. Moderatorica tribine Milena Đorđijević svakog meseca organizuje razgovore na različite prevodilačke teme, o prevodima romana Elfride Jelinek, Orhana Pamuka, Doris Lesing, V.G. Zebalda... Očekujemo da oživi i prevodilački Salon i da to bude još jedna prilika za okupljanje članova.

Opširnije o tim i ostalim aktivnostima članstvo je obaveštavano putem Biltena, ovde samo podsećamo na neke od njih.

Časopis *Mostovi* ove godine redovno izlazi, do kraja godine izaći će treći broj (jedan broj je uredila Slavica Miletić a druga dva Duško Paunković). Sredstva za časopis su ove godine bila duplo veća nego prethodne i to je, između ostalog, omogućilo redovno izlaženje. Nakon povlačenja Slavice Miletić, Upravni odbor je raspisao konkurs za novog glavnog i odgovornog urednika i komisija u sastavu Miloš Konstantinović, Spomenka Krajčević i Jelena Stakić jednoglasno je izabrala na to mesto Duška Paunkovića. To imenovanje treba da potvrdi i Skupština Udruženja.

Od nagrada koje dodeljuje Udruženje, u ovom razdoblju dodeljene su nagrade "A.I. Spasić", "Miloš N. Đurić" i "Radoje Tatić". Nagradu "A.I. Spasić" dobile su **Aleksandra Kostić** i **Aleksandra Mančić**, nagradu "Radoje Tatić" **Gordana Ćirjanić**, a nagrade "Miloš N. Đurić" 2011. godinu **Dragan Purešić**, za prevod poezije, **Mirela Radosavljević** i **Aleksandar Levi**, za prevod proze, i **Živojin Kara-Pešić** za prevod esejistike. Ove godine dobitnici su **Bojan Belić**, za prevod poezije, **Ljubinka Milinčić** za prevod proze i **Ivan Vuković** za prevod iz oblasti humanistike.

Naši članovi dobijaju nagrade i van Udruženja. U okviru Molijerovih dana, koje organizuje Francuski institut, dodeljena je nagrada "Branko Jelić" našoj članici **Svetlani Stojanović**, a u okviru Smederevske pesničke jeseni nagradu "Zlatko Krasni" ove godine dobio je **Duško Paunković**.

O toku održavanja 37. Beogradskih prevodilačkih susreta članstvo je obavešteno i u Biltenu i u hronici *Mostova*. Osim zanimljivih tema koje smišljaju članovi Odbora

za BEPS, i o kojima se živo raspravlja, razgovor sa prevodiocima jednog pisca pokazao se veoma zanimljivim i korisnim kako za autora (Davida Albaharija) tako i za njegove prevodioce. O temama za 38. Susrete članovi Odbora će obavestiti prisutne na Skupštini, jedino se zna da će Okrugli sto biti posvećen književniku Goranu Petroviću i prevodima njegovih dela na strane jezike.

I pored nezavidnog (materijalnog) položaja naše struke interesovanje za članstvo u UKPS je veliko i Upravnom odboru stiže veliki broj molbi za prijem i za status samostalnog umetnika. Između dve skupštine primljen je do sada najveći broj novih članova: **Ivan Rajić, Milica Maletić, Nebojša Ćosović, Amalija Vitezović, Jelena Vitezović, Vladimir Babić, Zorana Todorović, Dušan Stojanović, Đura Miočinović, Ana Lukić, Jovan Tatić, Milan Marković, Tijana Parezanović, Dejan Lučić, Filip Grbić, Nikola Jordanov, Vladimir Ninković, Vojna Guteša, Nevena Mrdenović, Marko Anđelković, Tina Trajković-Filipović, Nikola Živanović, Tatjana Medić, Gorica Todosijević, Saša Važić, Marija Stajić, Zoran Ž. Paunović, Dušan Maljković, Saša Hrnjez, Bojan Belić i Ivan Vuković.**

Upravni odbor sa žaljenjem obaveštava da je Udruženje ostalo bez nekoliko svojih uglednih dugogodišnjih članova. Između dve Skupštine preminuli su: **Milica Glumac-Radnović, Vera Vukelić, Dragomir Jovanović, Mihajlo Pavlović, Ljubiša Rajić i Sava Babić.**

Porodica Ljubiše Rajića izrazila je želju da osnuje nagradu za mladog prevodioca. O tome kao i o svim ostalim temama razgovaraće se na Skupštini i Upravni odbor poziva članstvo da dođe u što većem broju i doprinese njenom radu.

Dosadašnji Upravni odbor se zahvaljuje članstvu na poverenju i želi novom da radi sa više materijalnih sredstava i da uspešno oživi delatnost Udruženja u narednom četvorogodišnjem mandatu.

## PREGLED PRIHODA I RASHODA UKPS U 2011. GODINI

### A. Prihodi

Stanje na tekućem računu od 1.01. 2011.	1.068.231,96
Prihod iz budžeta Republike	3.739.988,48
Prihodi iz budžeta Grada	400.000,00
Prihodi od kamata na depozit	5.482,11
Sredstva Sekretarijata za kulturu ( za sam um.)	3.833.076,60
Prihodi od donacija	400.000,00
Prihodi od prodaje	1.400,00
Francuski institut (A. Mimica)	29.411,76
Donacije za jubilej	973.500,00
<b>Ukupno prihodi:</b>	<b>10.051.090,91</b>

## B. Rashodi

- Režijski troškovi (kanc. materijal, delovi za komp.)	141.393,67
- Troškovi doprinosa za sam. umetnike	3.452.500,70
- Troškovi naknada po autorskim ugovorima sa svim pripadajućim porezima i doprinosima	2.431.372,79
- Troškovi el. energije	24.036,00
- Troškovi za prevoz GSP	13.484,00
- Troškovi ostalih naknada (hotelski smeštaj)	311.718,95
- Troškovi avio prevoza	41.944,00
- Troškovi ptt, telefona, poštanski troškovi i sl.	79.370,13
- Troškovi proizvodnih usluga - štampa	268.834,40
- Troškovi po putnim naložima	114.500,00
- Troškovi putovanja u Zrenjanin i Carsku baru	132.000,00
- Troškovi renoviranja sale (1/3)	57.430,24
- Troškovi proizvodnih usluga (fotokopiranje, računar, i dr.)	486.783,00
- Troškovi KOO	17.600,00
- Troškovi reprezentacije	58.205,00
- Troškovi platnog prometa (provizija banke)	21.204,60
- Troškovi ugostiteljskih usluga	231.098,00
- Troškovi oglasa u štampi	24.743,01
- Troškovi čišćenja prostorija	21.000,00
- Takse, osiguranje	300,00
- Troškovi za bankarske usluge	17.777,89
- Naknada za građ. zemljište	35.120,53
- Taksa za isticanje firme (za 10 godina unazad)	486.017,51
- Sredstva časopisu časopisu <i>Mostovi</i>	578.700,00
- Ostali nematerijalni troškovi (cveće, venci...)	21.103,00
Ukupno rashodi:	<hr/> 9.068.237,42

C. Sredstva za prenos u 2012. g. 982.853,49

### 2012. godina

zaključno sa 31.11.2012:

Prihodi:	7.967,614,73
Rashodi:	7.941,699,35
Saldo:	25.915,38

Lice odgovorno za sastavljanje izveštaja, Gordana Radulović,s.r.

## PREGLED PRIHODA I RASHODA ČASOPISA *MOSTOVI* U 2011. GODINI

### A. Prihodi

- Stanje na računu na dan 1.01.2012.	155.137,74
- Sredstva od Ministarstva kulture	355.070,00
- Prihodi od prodaje časopisa	18.700,00
- Prihodi od kamate banke	869,17
Ukupno prihodi	<hr/> 529.776,91

### B. Rashodi

- Troškovi kancelarijskog materijala	2.432,00
- Troškovi goriva	4.003,00
- Autorski honorari sa pripadajućim porezima i doprinosima	181.122,05
- Troškovi ptt usluga	6.726,00
- Troškovi taxi usluga	3.290,00
- Troškovi štamparije	66.096,00
- Troškovi distribucije	49.003,62
- Troškovi reprezentacije	15.179,00
- Troškovi platnog prometa banke	3.132,19
Ukupno rashodi	<hr/> 330.983,86

C. Sredstva za prenos u 2012. g. 198.793,05

### 2012. godina

zaključno sa 31.11.2012:

Prihodi: 568.793,05

Rashodi: 478.536,35

Saldo: 90.256,70

Lice odgovorno za  
sastavljanje izveštaja,  
Gordana Radulović,s.r.